

**TYROLIT****HYDROSTRESS**

**IT** **MANUALE DI ISTRUZIONI ED USO PER:**  
CAROTATRICE MANUALE PER USO A SECCO

**EN** **SAFETY AND USER MANUAL FOR:**  
DRY USE HAND HELD CORE DRILL

**DE** **SICHERHEITS- UND BETRIEBSANLEITUNG FÜR:**  
HANDGEFÜHRTETROCKENKERNBOHRGERÄTE

**PT** **NORMAS DE SEGURANÇA E NORMAS DE UTILIZAÇÃO:**  
MANDRIL DE ALARGAMENTO DE UTILIZAÇÃO SECA MANUAL

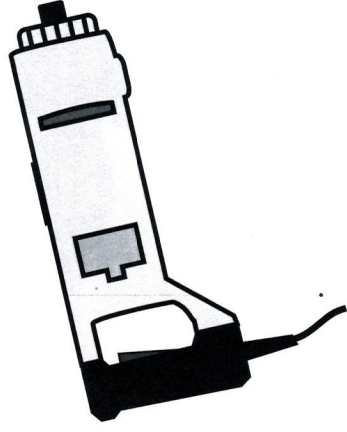
**ES** **MANUAL DE USUARIO Y DE SEGURIDAD PARA:**  
TALADRO CILÍNDRICO MANUAL PARA USO EN SECO

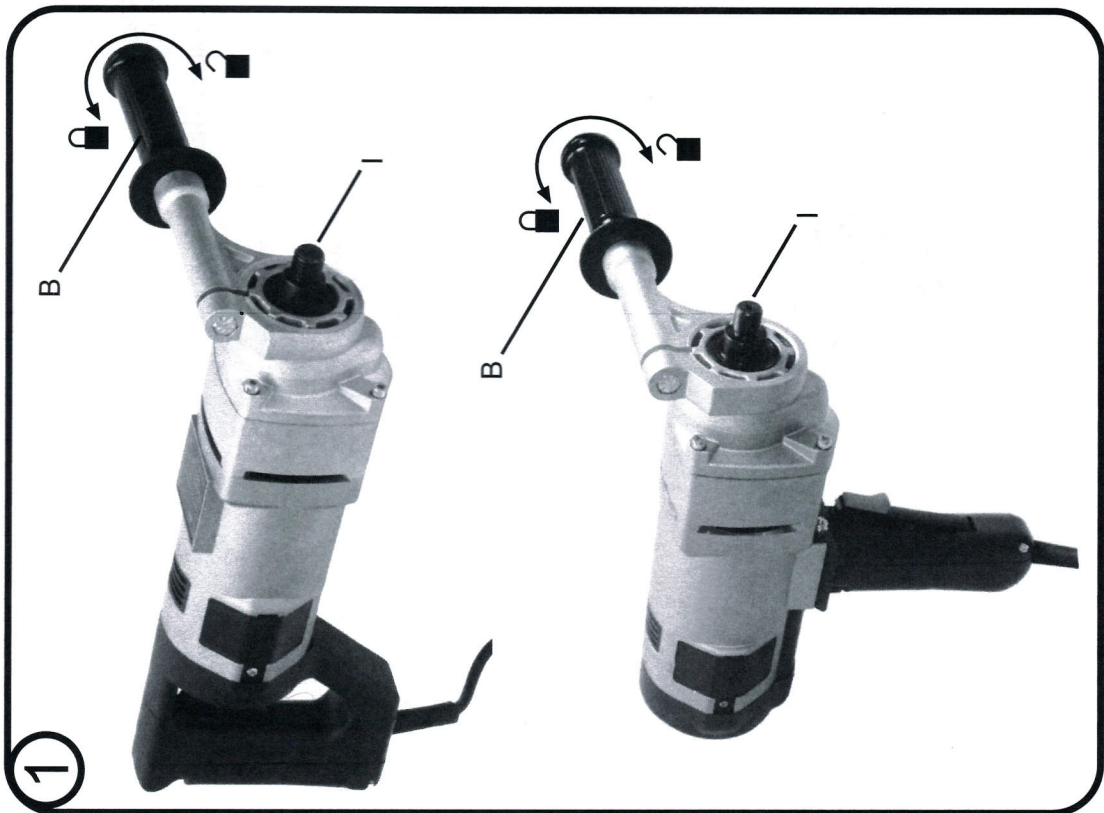
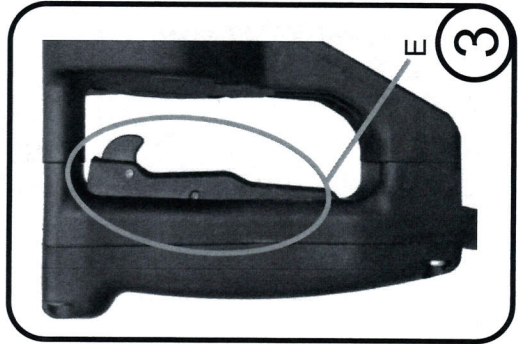
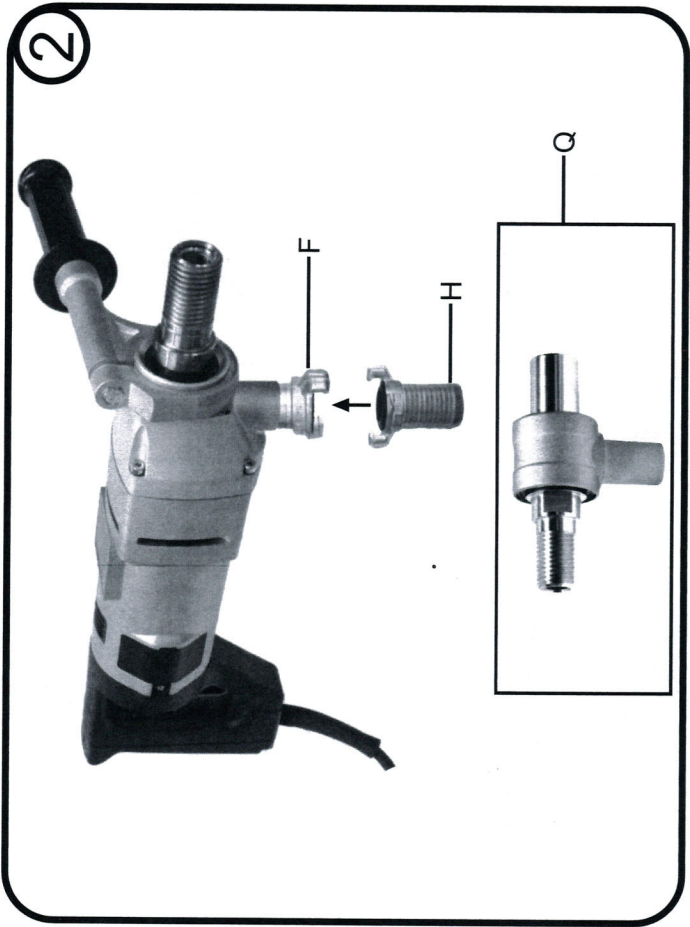
**FR** **MANUEL DE SÉCURITÉ ET D'UTILISATION POUR:**  
CAROTTEUSE MANUELLE POUR PERÇAGE À SEC

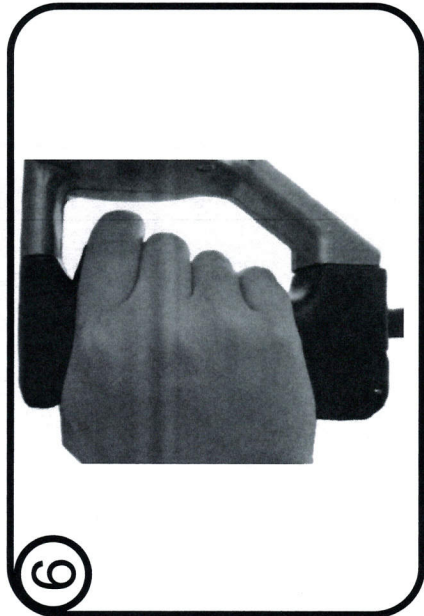
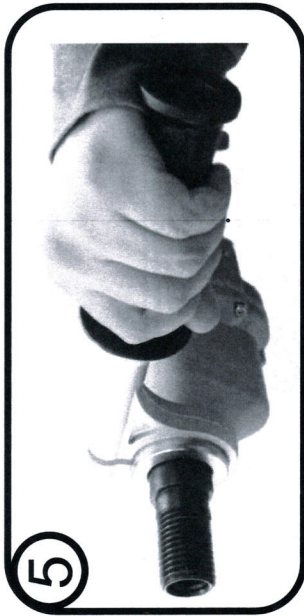
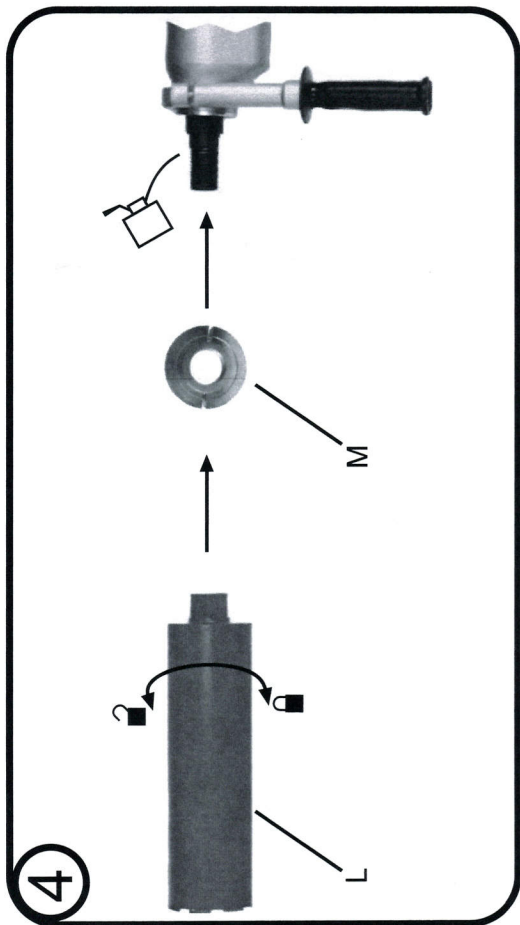
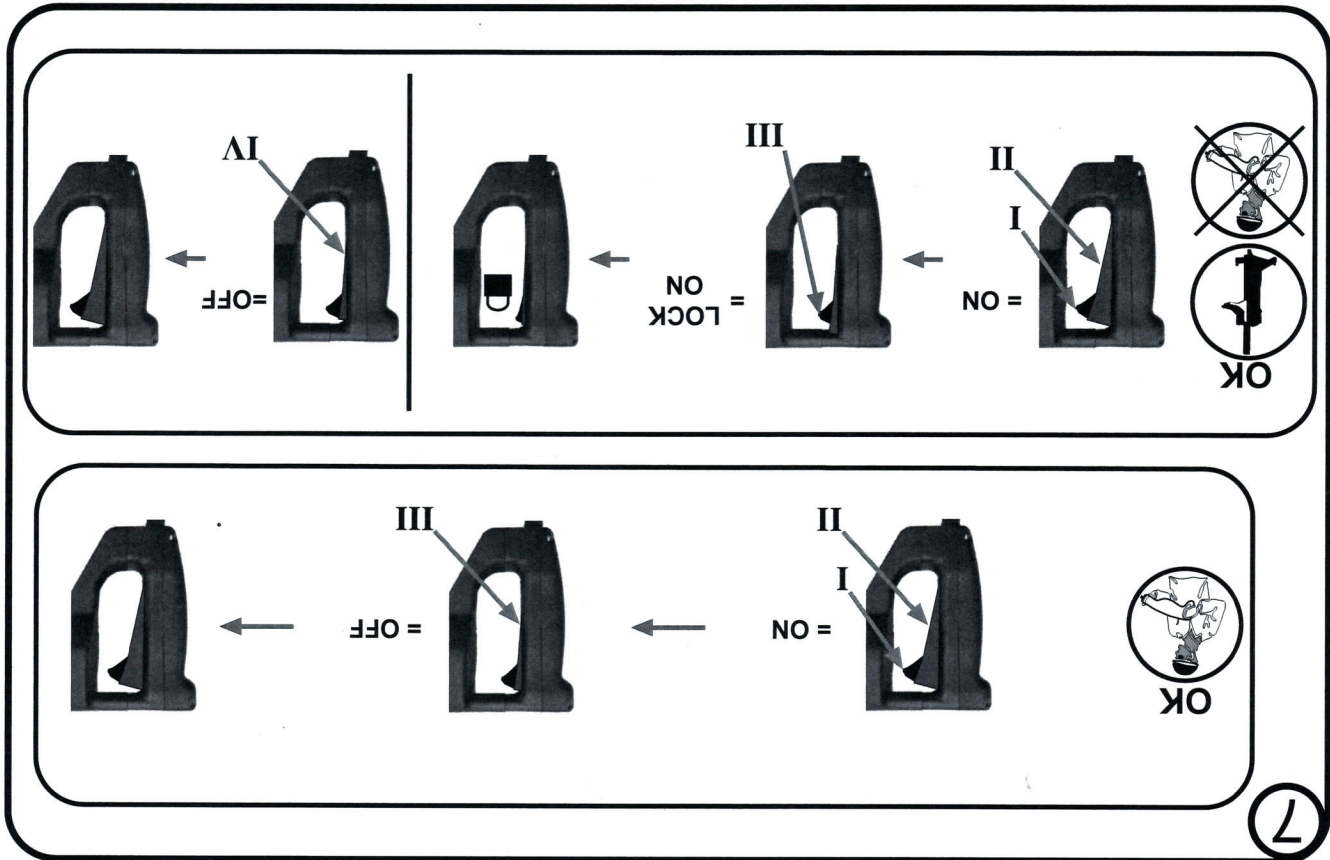
**DA** **SIKKERHEDS- OG BRUGERMANUAL FOR:**  
HÅNDHOLDT KERNEBOREMASKINE TIL TØRBORING

**EL** **ΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗΣ ΓΙΑ:**  
Ειρήνης χρήσης φορητό προτηροδράπανο

**NL** **VEILIGHEIDS- EN GEBRUIKSVOORSCHRIFTEN VOOR:**  
HANDKERNBOORMACHINE VOOR DROOG BOREN

**CE****CE**







AMPERE (A)	7,5 m	15 m	25 m	30 m	45 m	60 m
5,1 ÷ 7	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG
7,1 ÷ 10	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG
10,1 ÷ 16	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG
16,1 ÷ 22	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	-

AMPERE (A)	7,5 m	15 m	25 m	30 m	45 m	60 m
5,1 ÷ 7	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG
7,1 ÷ 10	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	2,5 mm <sup>2</sup> / 13AWG	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG
10,1 ÷ 16	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG
16,1 ÷ 22	4 mm <sup>2</sup> / 11AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	6 mm <sup>2</sup> / 9AWG	-

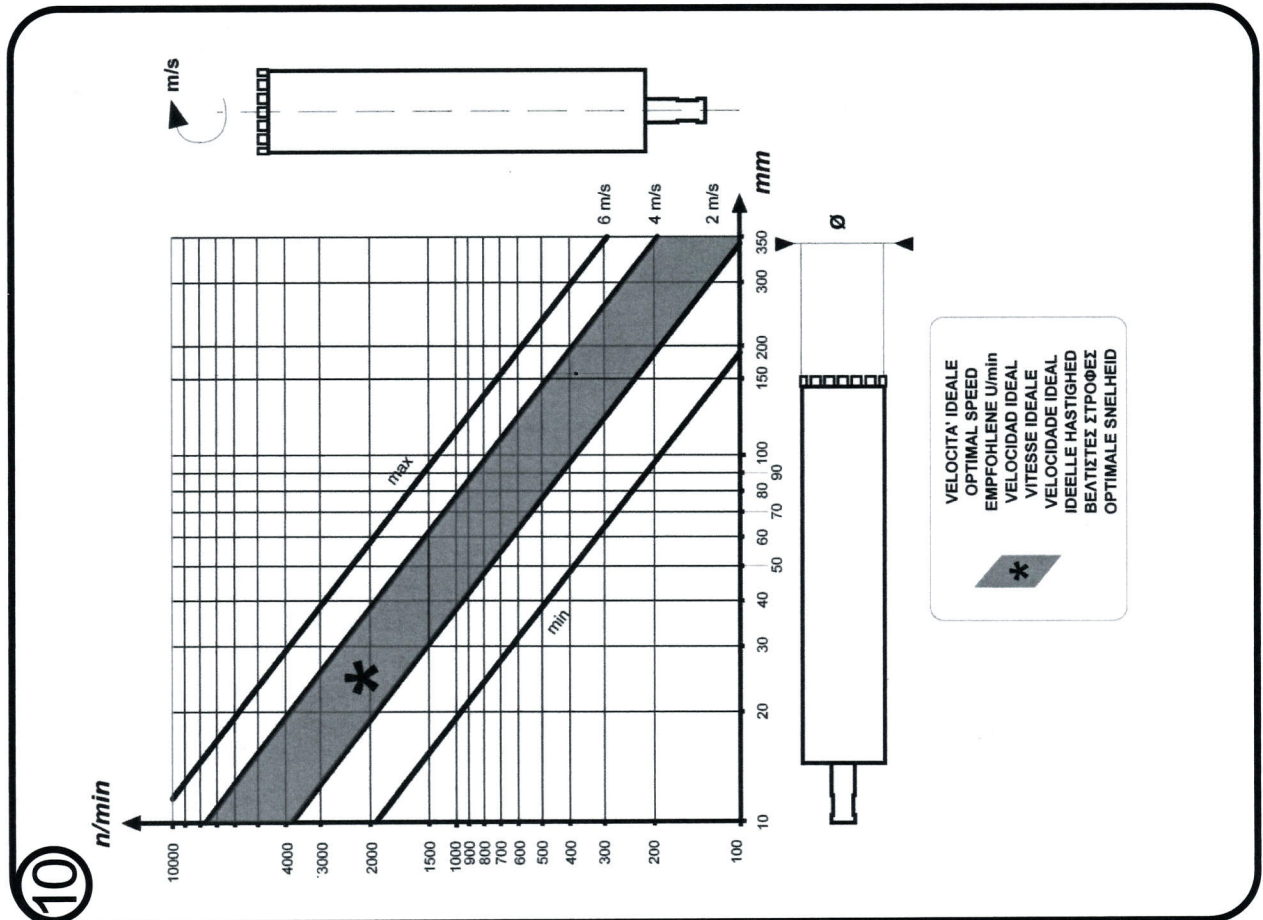
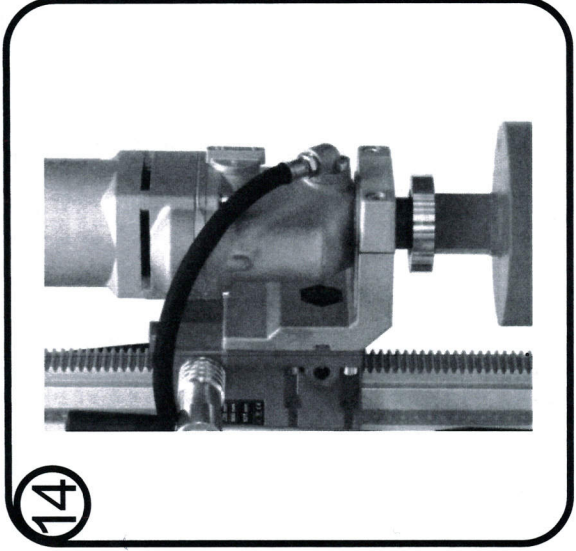
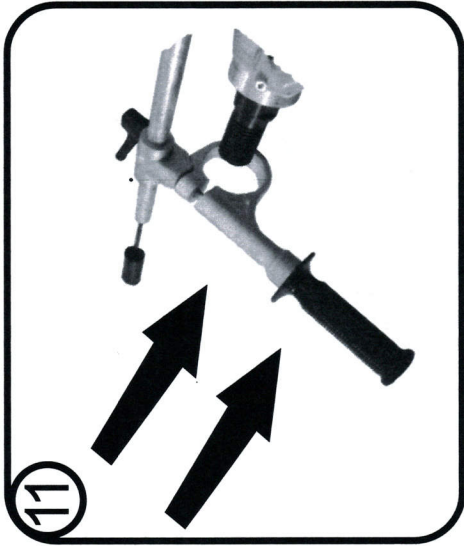
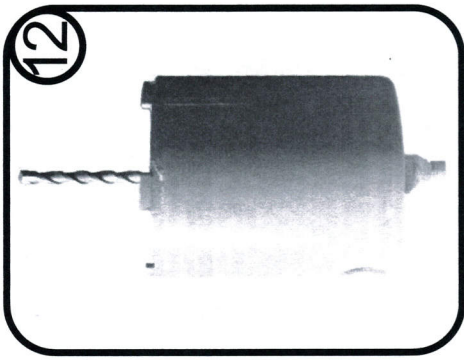
SEZIONE MINIMA DEI CONDUTTORI PER CAVI DI PROLUNGA	MINIMUM WIRE SIZE FOR EXTENSION CABLE	MIN. ADERDURCHMESSER FÜR VERLÄNGERUNGSKABEL	SECCIÓN MINIMA DE CABO	EXTENSION DEL CABLE	SECTION DU CONDUCTEUR POUR CORDON PROLONGATEUR	MINIMUM STØRRELSSE PÅ FORLÆNGERKABEL	ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΜΕΤΕΩΣ ΑΓΩΓΩΝ ΓΙΑ ΚΑΒΛΑΔΙΟ ΠΡΟΚΤΑΣΗ	MINIMALE DOORSNEDE ADERS VERLENGSNOER	MINIMÁBNYÁ ÁVINA SZUPRÁ VÁRNITTYÁBNYÓRÓ KÁBEL
--	---------------------------------------	---	------------------------	---------------------	--	--------------------------------------	--	---------------------------------------	---

3 CONDUTTORI (1 fase + 1 neutro + terra)	2 CONDUTTORI (1 fase + 1 neutro) / 3 CONDUTTORI (1 fase + 1 neutro + terra)	Caratteristiche dei cavi di prolunga: con 2 CABLES (2 polos) / con 3 CABLES (2 polos+tierra)	3 Wires (2 Pole + Ground) / Extension Cable: 2 Wires (2 Pole) / 3 Wires (2 Pole + Ground)	Vergrößerkabel: 3 ADRIG (2 Pole + Erde) / 2 ADRIG (2 Pole) / 3 ADRIG (2 Pole + Erde)	Características dos cabos: Com 2 CABOS (2 polos) / Com 3 CABOS (2 polos + terra)	Verlängerungskabel: 2 ADRIG (2 polen) / 2-adrög (2 polen plus terre) / 3-adrög (2 polen plus terre)	2 CONDUTTEUR (2 Pole + Terre) / Le cordon prolongateur doit être: 2 CONDUTTEUR (2 Pole) / 3 CONDUTTEUR (2 Pole + Terre)	Экстренный кабель: 2-полюсный кабель / 3-полюсный кабель + заземление
--	---	--	---	--	--	---	---	---

SERIAL #

1800 W   230 V ~   8,4 A   50 + 60 Hz				
$n_V/min$	$n/min$	$\varnothing mm$	$\varnothing mm$	
1300	900	30 + 162		
Serial n.: <b>Matricola</b>				
Made in EU	2008			CE







## Istruzioni originali

La carotatrice è un utensile elettrico progettato per eseguire fori su materiali lapidei (es.: mattoni, muratura, pietra naturale), utilizzando una corona diamantata. La carotatrice può essere utilizzata manualmente oppure con l'ausilio di un supporto adeguato.

## Norme di sicurezza generale

**ATTENZIONE!** Leggere tutte le avvertenze, le istruzioni, le illustrazioni e le specifiche fornite con l'utensile elettrico. La mancata osservanza a tutte le istruzioni può dare luogo a scosse elettriche, incendi e/o lesioni serie. Il termine "utensile elettrico" o "elettroutensile" in tutte le avvertenze elencate qui sotto si riferisce agli utensili elettrici azionati a batteria (senza cavo).

## CONSERVARE QUESTE AVVERTENZE E ISTRUZIONI PER FUTURA CONSULTAZIONE

- 1) Sicurezza dell'area di lavoro
  - a) Tenere pulita e ben illuminata l'area di lavoro. Le aree ingombre e buie possono provocare incidenti.
  - b) Non azionare utensili elettrici in atmosfere esplosive, ad esempio in presenza di liquidi, gas o polveri infiammabili. Gli utensili elettrici creano scintille che possono provocare l'accensione di polveri o fumi.
  - c) Tenere i bambini e i passanti ad adeguata distanza durante l'azionamento di un utensile elettrico. Le distrazioni possono far perdere il controllo dell'utensile.
- 2) Sicurezza elettrica
  - a) La spina dell'utensile elettrico deve corrispondere alla presa. Mai modificare la spina in alcun modo. Non utilizzare spine adattatrici con utensili elettrici dotati di messa a terra (a massa). Spine non modificate e prese corrispondenti riducono il rischio di scossa elettrica.
  - b) Evitare il contatto del corpo con superfici metalliche e a massa quali tubi, radiatori, cucine e frigoriferi. Se il corpo è a terra o a massa, il rischio di scossa elettrica aumenta.
  - c) Non esporre gli utensili elettrici alla pioggia e non utilizzarli in luoghi umidi. L'ingresso di acqua in un utensile elettrico aumenta il rischio di scossa elettrica.
  - d) Non maltrattare il cavo. Non utilizzare mai il cavo per trasportare, tirare o scolare dalla distanza da calore, olio, bordi affilati o parti in movimento. Cavi danneggiati o atortigliati aumentano il rischio di scossa elettrica.
  - e) Quando si aziona un utensile elettrico all'esterno, usare un cavo di estensione (prolunga) adeguato per l'uso in esterni. L'uso di un cavo adeguato riduce il rischio di scossa elettrica.
  - f) Se non è possibile evitare l'utilizzo dell'utensile elettrico in un luogo umido, utilizzare un'alimentazione protetta da un interruttore differenziale (RCD). L'utilizzo di un RCD riduce il rischio di folgorazione.
- 3) Sicurezza personale
  - a) Non distrarsi mai, controllare quello che si sta facendo e usare il buon senso quando si azionano utensili elettrici. Non azionare l'utensile quando si è stanchi o sotto l'influsso di droghe, alcol o medicazioni. Un momento di

distrazione durante l'azionamento di utensili elettrici può dare luogo a serie lesioni personali.

**Usare dispositivi di protezione individuale.** Indossare sempre protezioni per gli occhi. L'uso appropriato di dispositivi di protezione individuale quali maschere antipolvere, calzature di sicurezza antiscivolo, casco di sicurezza o protezioni per il fucido, riduce la possibilità di subire lesioni personali.

- b) Evitare le accensioni accidentali. Assicurarsi che l'interruttore sia in posizione di spento prima di collegare l'utensile alla rete elettrica, di sollevare o trasportare l'utensile elettrico. Trasportare utensili elettrici con il dito sull'interruttore o collegati alla rete con l'interruttore in posizione di accensione può provocare incidenti.
- c) Rimuovere qualsiasi chiave di regolazione prima di accendere l'utensile elettrico. Una chiave lasciata attaccata a una parte rotante dell'utensile elettrico può provocare lesioni personali.
- d) Non sbilanciarsi. Mantenere sempre la posizione e l'equilibrio appropriati. Questo permette di controllare meglio l'utensile elettrico in situazioni impreviste.
- e) Vestirsi in modo appropriato. Non indossare vestiti larghi, collane o oggetti pendenti. Tenere capelli, indumenti e guanti distanti dalle parti in movimento. Vestiti larghi, collane, oggetti pendenti o capelli lunghi possono impigliarsi nelle parti in movimento.
- f) Se l'utensile è provvisto di dispositivi da collegare ad impianti per l'estrazione e la raccolta di polvere, accertarsi che siano collegati e usati in maniera appropriata. L'uso di questi dispositivi può ridurre i rischi correlati alla polvere.
- g) Non lasciate che la confidenza guadagnata con l'uso frequente dell'utensile elettrico vi faccia trascurare o ignorare i principi di sicurezza. Un'azione negligente può causare gravi lesioni in una frazione di secondo.
- h) Uso e manutenzione degli utensili elettrici
  - a) Non forzare l'utensile elettrico. Usare l'utensile adatto per l'operazione da eseguire. L'utensile elettrico appropriato permette di eseguire il lavoro con maggiore efficienza e sicurezza senza essere costretti a superare i parametri d'uso di progetto.
  - b) Non usare l'utensile elettrico se l'interruttore di accensione o spegnimento non si aziona correttamente. Qualsiasi utensile elettrico che non può essere controllato con l'interruttore è pericoloso e deve essere sottoposto a riparazione.
  - c) Scollegare la spina dalla rete di alimentazione e/o rimuovere la batteria prima di effettuare qualsiasi regolazione, cambiare accessori o riporre gli utensili elettrici. Tale misura di sicurezza preventiva riduce il rischio di avvio accidentale dell'utensile elettrico.
  - d) Riporre gli utensili elettrici inutilizzati fuori della portata dei bambini e non permettere l'uso a persone inesperte o che non conoscano queste istruzioni. Gli utensili elettrici sono pericolosi se utilizzati da persone inesperte.

**Effettuare la manutenzione necessaria degli utensili elettrici.** Verificare il possibile errato allineamento o bloccaggio delle parti in movimento, la rottura delle parti e qualsiasi altra condizione che possa influenzare il funzionamento degli utensili elettrici. Se è danneggiato, far riparare l'utensile elettrico prima di utilizzarlo. Numerosi incidenti sono provocati proprio dal cattivo stato di manutenzione degli utensili elettrici.

**Mantenere puliti e affilati gli strumenti di taglio.** Strumenti di taglio in buone condizioni di manutenzione e con bordi di taglio affilati soffrono di blocchi con minore probabilità e sono più facili da controllare.

- g) Usare l'utensile elettrico, gli accessori e le punte ecc., in conformità con queste istruzioni, tenendo conto delle condizioni di lavorazione e dell'operazione da eseguire. L'uso dell'utensile elettrico per operazioni diverse da quelle previste può dare luogo a situazioni pericolose.
  - h) Mantenere le impugnature e le superfici di presa asciutte, pulite e prive di olio e grasso. Impugnature, superfici di presa scivolose non permettono una manipolazione ed un controllo sicuri dell'elettrodotensile in situazioni impreviste.
- 5) Assistenza**
- a) Far riparare l'utensile elettrico solo da tecnici qualificati e utilizzare soltanto ricambi identici. Questo garantisce la costante sicurezza dell'utensile elettrico.

## Norme di sicurezza per carotatrici

## 1) Norme di sicurezza per tutte le operazioni

- a) Indossare sempre protezioni per l'udito
  - b) Indossare occhiali protettivi
  - c) Indossare calzature protettive
  - d) Indossare guanti protettivi
  - e) Indossare maschere antipolvere
- a) Usare l'impugnatura ausiliaria. Una perdita di controllo può provocare lesioni personali.
  - b) Imbracciare l'utensile elettrico correttamente prima dell'uso. Questo utensile produce un'elevata coppia e senza una corretta presa dell'utensile durante il lavoro può avvenire una perdita di controllo, provocando lesioni personali.
  - c) Quando si esegue un lavoro in cui la corona potrebbe toccare conduttori elettrici nascosti o l'proprio cavo di alimentazione, tenere l'utensile elettrico per le apposite superfici isolanti. La corona che entra in contatto con conduttori elettrici in tensione può mandare in tensione le parti metalliche esterne dell'utensile e esporre l'operatore a folgorazione.
- 2) Norme di sicurezza in caso di uso di corone lunghe**
- a) Cominciare sempre a forare a bassa velocità e con l'estremità della corona in contatto con il materiale. A velocità elevate, la corona potrebbe oscillare, se lasciata libera di ruotare senza contatto con il materiale in lavorazione, provocando lesioni personali.
  - b) Applicare pressione solo in linea diretta con l'asse della corona e non applicare una pressione eccessiva. Ciò potrebbe portare a una perdita di controllo, inducendo lesioni personali.
- 3) Norme di sicurezza in caso di uso di supporto**

- a) Quando la corona diamantata si blocca, interrompere la spinta sull'avanzamento e spegnere l'utensile elettrico, ispezionare il taglio e rimuovere le cause del blocco.
- b) A taglio già cominciato, prima riavviare l'utensile elettrico, verificare che la corona ruoti liberamente all'interno del taglio. Se la corona è bloccata, l'utensile potrebbe non avviarsi e generarsi un sovraccarico, o potrebbe avvenire un distacco del supporto dalla sede di fissaggio.
- c) Quando fissate il supporto con tasselli o morsetti al materiale da forare, assicuratevi che l'ancoraggio usato sia in grado di tenere in posizione fissa l'utensile durante le operazioni di foratura. Se il materiale è poco consistente o poroso, il tassello di fissaggio potrebbe sfilarsi causando il distacco del supporto.
- d) Nel caso in cui fissiate il supporto con una piastra con sottovuoto, posizionare la piastra su una superficie liscia, pulita e non porosa. Non fissatela a superfici rivestite da piastrelle o da rivestimenti sovrapposti non solidali con il sottofondo. Se il materiale non è liscio, piano o ben appoggiato al sottofondo, la piastra potrebbe staccarsi.
- e) Assicuratevi che ci sia un sufficiente livello di depressione prima di cominciare e durante una foratura. Se il livello è insufficiente, la piastra può staccarsi dal materiale in lavorazione.
- f) Non operare mai con il supporto fissato solo mediante la piastra per il sottovuoto, eccetto nel caso di fori in verticale verso il basso. Se viene a mancare il sottovuoto, la piastra si stacca dal materiale di supporto.
- g) Quando forate attraverso pareti o soffitti, assicuratevi di proteggere le persone e l'area che si trovano sul lato opposto della parete. La corona diamantata potrebbe fuoriuscire dal lato opposto della parete o la carota potrebbe cadere fuori.

## Istruzioni da seguire prima della messa in funzione



Leggere attentamente i dati riportati sulla targhetta della carotatrice e della scheda Dati tecnici fornita con il prodotto.

Per le illustrazioni si faccia riferimento alle pagine iniziali di questo manuale. Nel testo che segue le figure sono identificate da numeri mentre i singoli particolari, all'interno delle figure, sono identificati da lettere.

## Scelta della tecnica di foratura



**Attenzione:** questa carotatrice è stata progettata per essere utilizzata esclusivamente a secco. Non utilizzare questo prodotto con l'adduzione dell'acqua.

- la foratura a secco è più efficace e sicura se effettuata praticando l'aspirazione delle polveri da taglio. In particolare, l'aspirazione delle polveri è indispensabile nel caso di fori verticali.
- nel caso si debba usare l'aspirazione delle polveri, verificare che la carotatrice sia dotata del sistema di aspirazione delle polveri integrato (figura 2) collegabile ad un aspiratore esterno; altrimenti utilizzare un apposito accessorio, il mandrino di aspirazione delle polveri (figura 2 Q), applicato alla parte anteriore della carotatrice;
- l'aspiratore da utilizzare dovrà essere adatto all'aspirazione di polveri fini.



- indossare una maschera antipolvere quando si fora a secco.

A seconda del materiale da forare e del diametro e lunghezza del foro da praticare, scegliere uno dei seguenti modi per operare:

**Foratura manuale**

- è adatta all'esecuzione di fori su materiale abrasivo come laterizi, gasbeton, poroton, blocchi di cemento, cemento e cemento armato.

**Foratura per mezzo di un supporto**

- questa tecnica è più sicura ed efficace rispetto alla foratura manuale;
- è adatta all'esecuzione di fori del diametro non superiore alla capacità della macchina su tutte le tipologie di materiale. In particolare, l'uso di un supporto è indispensabile nel caso di carotaggio al di fuori dei limiti della foratura manuale;



quando si utilizza la carotatrice accoppiata ad un supporto, attenersi scrupolosamente alle indicazioni fornite dal costruttore del supporto.

**Alimentazione elettrica**

- nel caso in cui il materiale da forare sia lontano da una presa di corrente possono essere utilizzati cavi di prolunga che devono essere di sezione adeguata e provvisti di conduttore di terra;
- tali cavi di prolunga, costituiti da cavo, spina e presa, devono essere adatti all'uso esterno e preferibilmente in gomma e del tipo HO7RN-F;
- attenersi scrupolosamente alla tabella in figura 9 di questo manuale per la scelta della sezione dei conduttori;
- se si utilizza più di un cavo di prolunga per realizzare la lunghezza totale desiderata, accertarsi che ciascun cavo di prolunga abbia una sezione dei conduttori non inferiore a quanto indicato nella tabella in figura 9 in relazione alla lunghezza totale;
- limitare al minimo possibile la lunghezza delle prolunge in quanto ogni prolunga provoca una caduta di tensione e peggiora il funzionamento della carotatrice.

**Preparazione della carotatrice**

Per preparare la vostra carotatrice alla foratura, operare come indicato nei punti successivi, accertandosi, prima, che la spina sia staccata dalla rete di alimentazione elettrica.

- Se si opera manualmente, fissare l'imprimatura ausiliaria (B) così come indicato in figura 1.



**Attenzione:** il mancato utilizzo dell'imprimatura ausiliaria può dar luogo alla perdita di controllo della carotatrice e a serie lesioni personali.

Se invece si opera per mezzo di un supporto, montare la macchina nel collare come indicato nella figura 14.



Per il fissaggio del supporto al materiale da forare, attenersi alle indicazioni fornite dal costruttore del supporto stesso.

- Per il montaggio della corona si faccia riferimento al paragrafo successivo **Montaggio e sostituzione della corona diamantata**.

**Interruttore di comando**

**Attenzione:** per motivi di sicurezza è importante familiarizzare con le manovre di chiusura e apertura dell'interruttore per evitare accensioni involontarie e per essere in grado

di spegnere la macchina rapidamente, se necessario.

- L'interruttore è illustrato in figura 3 (E);
- il funzionamento dell'interruttore è graficamente spiegato nelle immagini in figura 7;
- l'interruttore di comando è dotato di un meccanismo (lock-off) che previene accensioni involontarie della carotatrice.
- L'interruttore di comando è dotato di un meccanismo (lock-on) che permette di bloccare l'interruttore in posizione acceso (ON).



**Sistema integrato di estrazione delle polveri**

La vostra carotatrice può essere dotata di un sistema integrato di estrazione delle polveri. Tale dispositivo è rappresentato in figura 2. Si seguano le istruzioni seguenti:

- collegare un aspirapolvere adatto all'aspirazione di polveri sottili al raccordo per tubo aspirapolvere (H);
- collegare il raccordo per tubo aspirapolvere (H) al dispositivo ad attacco rapido (F).

**Controlli e precauzioni per evitare danni alla struttura o ad impianti esistenti**

Prima di utilizzare la vostra carotatrice assicurarsi presso il capo cantiere o il progettista che le operazioni:

- non alterino le caratteristiche strutturali della costruzione;
- non danneggino tubazioni dell'acqua o del gas o conduttori elettrici di ogni sorta.

**Controlli e precauzioni per la caduta della carota**

- Prima di forare una parete o una soletta, verificare che l'eventuale caduta dall'alto lato della carota non provochi danni. Provvedere comunque a circoscrivere e segnalare la zona di eventuale caduta della carota;
- Nel caso in cui l'eventuale caduta della carota possa creare dei danni o pericoli a cose o persone, realizzare un adeguato sistema di sostegno capace di trattenere la carota a fine perforazione.

**Dispositivo di inizio carotaggio**

Nell'uso manuale della carotatrice utilizzare uno dei dispositivi di inizio carotaggio disponibili come accessori, rappresentati nelle figure 11, 12 e 13. Tali dispositivi assicurano che la perforazione avvenga in maniera sicura e precisa.



**Attenzione:** il non utilizzo di questi dispositivi può portare a vibrazioni eccessive sulle braccia dell'operatore.

**Sceita del tipo di corona**

Il diametro massimo e minimo della corona, a seconda delle applicazioni, è riportato sulla targhetta dati applicata sulla vostra carotatrice. Si tengano presente le ulteriori limitazioni riportate nel paragrafo *Sceita della tecnica di foratura*



**Attenzione:** per la vostra sicurezza non utilizzare corone di tipo diverso da quanto prescritto per la specifica applicazione.

Il tipo di corona da utilizzare è diverso in funzione del materiale da perforare: consultare il rivenditore per avere informazioni sulla corona più idonea alla vostra applicazione. La corona non adatta al materiale da tagliare o la corona poco tagliente comporta: un forte sovraccarico del motore, con conseguenti possibili danni allo stesso, tempi di perforazione eccessivamente lunghi e una forte usura dei segmenti diamantati.

**Montaggio e sostituzione della corona diamantata**

Per il montaggio e la sostituzione della corona diamantata fare riferimento alla figura 4.

- prima di montare o smontare una corona (L) interrompere sempre l'alimentazione elettrica, staccando la spina dalla rete di alimentazione;
- lubrificare la filettatura della corona e dell'albero portacorona per facilitarne poi lo smontaggio;
- nel caso si abbia una corona con attacco differente da quello dell'albero portacorona sono disponibili, come accessori , appositi raccordi;
- se disponibile, frapporre fra l'albero portacorona e la corona un anello di sbloccaggio rapido (M) (come mostrato in figura 4);
- prima di avviare la perforazione controllare sempre che la corona sia ben serrata sull'albero portacorona della macchina.

**Fissaggio del pezzo in lavorazione / Limiti dimensionali del pezzo in lavorazione**

- si prestì particolare attenzione nel caso in cui si forino blocchi di materiale che non siano parte integrante di una costruzione. In tal caso si provveda a fissarli rigidamente;
- evitare assolutamente che durante la perforazione tali blocchi possano muoversi o essere strappati dagli ancoraggi.

**Limitazioni alle condizioni ambientali**

- non esporre la carotatrice a pioggia, grandine o neve ed evitare che in ogni caso qualsiasi liquido entri in contatto con le parti elettriche della vostra carotatrice;
- non utilizzare la carotatrice in atmosfere esplosive, per esempio in presenza di liquidi, gas o polveri infiammabili. La carotatrice elettrica crea scintille che possono provocare l'accensione di polveri o fumi.

**Carotaggio soprestata**

La vostra carotatrice è adatta alla realizzazione di carotaggio soprestata (carotaggio soffiati).



**Attenzione:** prestare particolare attenzione alla possibile caduta della carota.

**Istruzioni per la perforazione**

Per effettuare la perforazione seguire le seguenti indicazioni:



**Attenzione:** non toccare con mani o con altre parti del corpo gli organi in movimento come corone, dischi o alberi.

- nell'uso manuale, con l'ausilio di un dispositivo di inizio carotaggio, esercitando una pressione leggera, fare penetrare i segmenti della corona diamantata fino a quando la corona ha eseguito una sede profonda circa 1 cm nel materiale da forare. Questa operazione è molto importante perché, se effettuata correttamente, assicura una

perfetta centratura della corona e facilita l'esecuzione del foro. Superata la fase di centratura alcuni dispositivi di inizio carotaggio devono essere rimossi (es. punte di centraggio).

nell'uso della carotatrice tramite supporto, fissare il supporto al materiale da forare e quindi la carotatrice al supporto. In ogni caso riferirsi alle indicazioni fornite dal produttore del supporto. Avviare quindi il motore, tenendo la corona staccata dalla superficie che dovrà essere perforata e, successivamente, agendo sul sistema di avanzamento del supporto, avvicinare l'utensile in rotazione al materiale da forare. Esercitando una pressione leggera eseguire il primo centimetro di perforazione: questa operazione è molto importante perché, se effettuata correttamente, assicura una perfetta centratura della corona, evitando deviazioni laterali della stessa durante la continuazione del foro. In ogni caso riferirsi alle istruzioni fornite dal produttore del supporto;

terminata l'operazione di centraggio, aumentare la spinta sino ad ottenere la velocità di penetrazione desiderata. Una spinta insufficiente, provocando la lucidatura del settore diamantato, ne riduce la capacità di taglio; viceversa, una spinta eccessiva provoca una rapida usura del settore diamantato; durante la perforazione mantenere fisso l'asse della corona. Eventuali disassamenti comportano, infatti, una notevole perdita di potenza per l'eccessivo attrito del maniglio della corona sul materiale da forare.

qualora non si possa proseguire nella perforazione, rinunciare al foro che si sta effettuando e praticare un secondo foro, coassiale al primo (sovratoratura), di diametro superiore di almeno 15 - 20 mm;

la presenza nell'area di perforazione di materiali teneri quali legno, sughero, gomma, polistirolo, ecc. può creare difficoltà nell'avanzamento della corona, costringendo talvolta a sospendere la foratura ed a estrarre la carota relativa alla parte di foro effettuata e a muovere le parti di materiale di ostacolo, quindi procedere nella perforazione;

nel caso di improvvisa mancanza dell'energia elettrica, posizionare l'interruttore della vostra carotatrice in posizione OFF, in modo da evitare l'improvvisa e non intenzionale accensione nel momento in cui l'energia elettrica viene ripristinata; a foro effettuato, non toccare la corona diamantata in quanto potrebbe essere calda e causare ustioni.

**Frizione meccanica**



**Attenzione:** l'improvviso arresto della corona può provocare violenti strappi alle braccia dell'operatore.

La forza massima di tali strappi, conformemente alle norme, può raggiungere una forza sulla mano fino a 40 Kg. Mantenersi sempre pronti a contrastare tali strappi e a rilasciare velocemente l'interruttore. La carotatrice è dotata di una frizione meccanica che interviene in caso di improvviso arresto della corona. Questo non esonera dall'essere vigili e tempestivi nello spegnere il motore. L'improvviso arresto della corona, infatti, è una situazione pericolosa per la vostra incolumità.

**Elettronica**

- la vostra carotatrice è dotata dell'elettronica multifunzione che comprende un sistema di soft-start e una frizione elettronica;
- il soft-start permette la partenza lenta, riduce il valore della corrente di spunto all'avviamento,



facilita l'inizio del carteggio con la messa in movimento graduale della corona evitando strappi all'operatore e permette l'impiego della carotatrice anche collegata a reti elettriche civili dotate di interruttori automatici;

- la frizione elettronica toglie potenza al motore nel caso di eccessivo sovraccarico, evitando possibili danni alla carotatrice e limitando ulteriormente strappi sulle braccia dell'operatore. Non appena viene meno la causa all'origine del sovraccarico la frizione elettronica ridà automaticamente piena potenza al motore;
- un intervento frequente della frizione elettronica è tipicamente causato da velocità di avanzamento eccessiva, disassamento dell'asse di foratura o eccessiva profondità di foratura.

### Esecuzione di fori di profondità superiore alla lunghezza della corona

Per eseguire fori di profondità superiore alla lunghezza della corona seguire i seguenti passi:

- effettuare la perforazione per la lunghezza utile della corona;
- estrarre la corona dal foro e rimuovere la carota prodotta;
- posizionare quindi fra corona e macchina la prolunga necessaria;
- reinserrire delicatamente la corona nel foro effettuato e procedere nella perforazione.

## Manutenzione – Assistenza - Garanzia

### Operazioni periodiche di pulizia, manutenzione e lubrificazione

- al termine di ogni giornata di lavoro, dopo aver rimosso la corona, soffiare un getto d'aria all'interno del motore, con motore in moto, per espellere eventuali impurità. Effettuare tale operazione indossando occhiali protettivi;
- prima di eseguire le altre operazioni di manutenzione, pulizia o lubrificazione assicurarsi che la carotatrice sia disconnessa dalla rete elettrica;
- rimuovere sempre le impurità e i residui del taglio dalla carotatrice, specialmente dalle parti mobili;
- mantenere pulita ed asciutta la carotatrice, in particolare le impugnature;
- non utilizzare solventi o altri prodotti chimici aggressivi per pulire la carotatrice;
- dopo l'uso riporre la carotatrice in un luogo asciutto, sicuro ed inaccessibile ai bambini;
- mantenere lubrificata la filettatura dell'albero porta corona;
- il riduttore è lubrificato con olio e/o grasso adatti a qualsiasi temperatura ambientale. Non sono necessari controlli di livello o rabbocchi;
- disinserire sempre la spina dalla rete di alimentazione quando si ispeziona la macchina o si sostituisce l'utensile di taglio;
- disinserire sempre la spina dalla presa di corrente utilizzando il cavo di alimentazione;
- ispezionare spesso il cavo di alimentazione ed eventuali prolunghi, accertandosi che non vi siano danni quali tagli, abrasioni o conduttori in vista. In tal caso richiedere la sostituzione ad un centro assistenza.

- non utilizzare la carotatrice con parti danneggiate o con difetti di funzionamento, in particolare nel caso in cui l'interruttore, dovesse presentare difetti nell'azione o nello spegnimento. In questi casi provvedere a fare sostituire tali parti presso un centro di assistenza autorizzato.

### Assistenza

- è necessario far controllare l'intera macchina dopo un periodo di 250 ore di lavoro presso un centro di assistenza autorizzato;
- eventuali riparazioni o interventi di assistenza devono essere effettuati esclusivamente da un centro di assistenza autorizzato. Rivolgersi al rivenditore per identificare il centro assistenza autorizzato più vicino;
- il numero di matricola della vostra carotatrice è stampigliato sul prodotto oppure indicato sulla targhetta dati come nella figura 8;
- Richiedere sempre l'uso di parti di ricambio originali

### Garanzia

Questo prodotto è coperto da garanzia di 12 mesi contro difetti di materiale ed errori di progetto o fabbricazione. La garanzia copre il costo della sostituzione delle parti interessate, il costo delle operazioni di sostituzione e il materiale di consumo, come olio e lubrificanti, se integri al momento della riparazione.

La garanzia non comprende la sostituzione di:

- parti di prodotti che hanno subito interventi da parte di persone non autorizzate;
- parti danneggiate per incuria, uso non adeguato o sovraccarico;
- il prodotto al quale elementi di sicurezza siano stati rimossi o manomessi;
- materiali di consumo esaurito, sostituito durante la riparazione.

L'entrata dell'acqua nelle parti elettriche, la mancanza di pulizia periodica, il danneggiamento delle parti filettate o dei piani di appoggio degli alberi ecc., sono considerate incurie e fanno decadere il diritto all'assistenza in garanzia.

La durata delle parti di consumo non è definibile a priori, essendo in relazione al tempo di utilizzo del prodotto e all'intensità di lavoro. Esempi di parti di consumo sono: interruttori, spine e cavi, spazzole, collettore, dischi frizione, cuscinetti a rulli e a sfera non in bagno d'olio, anelli di tenuta, sistemi di guida, filtri, ecc.

Se durante la riparazione in garanzia vengono rilevati deterioramenti di parti di consumo, che possono influenzare la sicurezza o la funzionalità del prodotto, al cliente è chiesto di accettare l'onere del pagamento delle parti non soggette alla garanzia. Il rifiuto di ristabilire le condizioni della sicurezza iniziale porta al rifiuto di ogni prestazione di riparazione.

La garanzia assicura la sostituzione gratuita delle parti riconosciute difettose, per fabbricazione o per montaggio, di prodotti resi ad un centro autorizzato se:

- è fornita una prova di acquisto del prodotto. Sono ritenute prove valide l'DDT (documenti di trasporto) e le fatture accompagnatorie;
- è stata eseguita correttamente la manutenzione programmata ogni 250 ore di funzionamento con la sostituzione delle parti soggette a usura, come ad esempio le spazzole;
- il prodotto non è stato manomesso da personale non adeguatamente istruito ed autorizzato da;
- il prodotto è stato sempre usato in conformità a quanto indicato in questo manuale di istruzioni;

- le indicazioni di sicurezza riportate nel manuale di istruzioni siano state osservate.

Il costruttore non riconoscerà la riparazione in garanzia se:

- il prodotto è stato manomesso da personale non autorizzato espressamente;
- i danni sono stati provocati da un utilizzo scorretto o da incuria. Ammaccature dovute a cadute o colpi ricevuti saranno considerate effetti di incuria;
- i danni sono stati provocati da sovraccarico meccanico o elettrico;
- i danni sono stati causati da ingresso dell'acqua o di fanghi all'interno del prodotto.

Nel periodo di garanzia, in alcuni casi, come nel caso in cui i tecnici autorizzati ritengano la riparazione troppo onerosa, è prevista la sostituzione gratuita del prodotto. La sostituzione in garanzia del prodotto viene garantita, inoltre, dopo due tentativi infruttuosi di riparazione e dopo un colloquio con i responsabili di un centro assistenza. In caso di sostituzione del prodotto viene normalmente addebitato l'ammontare corrispondente alla normale usura delle parti del prodotto sostituito.

**ATTENZIONE:**  
IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ  
IN CASO DI DANNI PERSONALI O LESIONI  
PROVOCATI DA LA RACCOLTA, L'USO O L'AZIONE  
DELLE NORME DI SICUREZZA E D'USO SOPRA ELENCATE

Prodotti giurati a fine vita.



Il simbolo a sinistra, che compare sull'etichetta del vostro prodotto, o sulla sua confezione, indica che il prodotto non può essere smaltito nella sua vita. In base alla direttiva europea 2002/96/CE, esso deve essere consegnato ad un punto di raccolta adatto per i rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE). È essenziale che questo prodotto venga riciclato o smaltito correttamente. In questa maniera si aiuta a prevenire potenziali conseguenze negative per l'ambiente e per la salute delle persone. Per informazioni dettagliate su cosa fare quando il prodotto non è più funzionante e non è più riparabile, vi preghiamo di contattare il rivenditore da cui avete acquistato il prodotto.

Questo prodotto è stato immesso nuovo sul mercato dopo il 13 agosto 2005. Questo manuale è soggetto a modifiche senza preavviso.





**Carotatrici manuali.**  
Hand held core drills.

www.tyrolit.com

**Dichiarazione di conformità CE**

Secondo la direttiva 2006/42/EC, Allegato II, N.1A.

**EC Declaration of conformity**

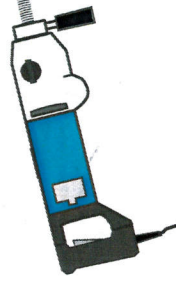
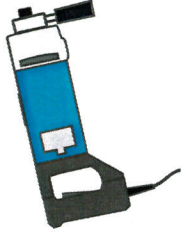
According to 2006/42/EC, Annex II, No.1A.

**EG-Konformitätserklärung**

Nach 2006/42/EG, Anhang II, Nr.1A.

**Déclaration CE de conformité**

Selon la directive 2006/42/CE, Annexe II, N.1A



11005048  
10991048  
10991047  
10981133  
10981131  
10984006  
10990375

---

10984007  
10984008



**IT- Dichiarazione CE di conformità**  
Secondo la direttiva 2006/42/EC, Allegato II, N.1A

La società TYROLIT Hydrosstress AG con sede in Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND autorizza il signor Roland Käegi, reperibile presso TYROLIT Hydrosstress AG Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND a costituire la documentazione tecnica pertinentemente il prodotto di seguito citato.

11005048, 10991048, 10991047, 10981133, 10981131, 10984006, 10990375  
10984007, 10984008

a decodificare dal numero di matricola 2020684 (il numero di matricola è riportato sulla macchina), è conforme a tutte le disposizioni applicabili della

**direttiva macchine 2006/42/CE del 15 Maggio 2006;**  
**direttiva 2014/30/CE sulla compatibilità elettromagnetica del 26-02-2014**  
**direttiva 2011/65/CE (RoHS), direttiva 2012/19/CE (WEEE).**

Inoltre sono state applicate le seguenti norme armonizzate (o parti di esse):

EN62841-1:2015, EN62841-2-1:2008,  
EN55014-1:2006+A1:2009+A2:2011, EN55014-2:1997+A1:2001+A2:2008,  
EN61000-3-2:2014, EN61000-3-3:2013.

Pfäffikon, 01-09-2020

Roland Käegi

Responsabile tecnico

(Rappresentante autorizzato TYROLIT Hydrosstress AG, Pfäffikon, Switzerland, responsabile per la documentazione tecnica)

**Nel caso di abbinamento della cartatrice manuale con un supporto si realizza una cartatrice stazionaria che dovrà essere accompagnata da una nuova Dichiarazione di conformità CE. La responsabilità della redazione di tale dichiarazione è a carico di chi compone la cartatrice stazionaria.**

**EN-EC Declaration of conformity**  
According to 2006/42/EC, Annex II, No.1A

The company TYROLIT Hydrosstress AG based in Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND authorizes Mr. Roland Käegi, found on TYROLIT Hydrosstress AG Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND to compile the technical file about the underlisted product:

11005048, 10991048, 10991047, 10981133, 10981131, 10984006, 10990375  
10984007, 10984008

to declare that the hand-held diamond drill type (the serial number is shown on machine), fulfills all relevant provisions of

**directive 2006/42/EC of 15 May 2006**  
**directive 2014/30/CE electromagnetic compatibility of 26-02-2014**  
**directive 2011/65/EC (RoHS), directive 2012/19/CE (WEEE).**

The following harmonized standards (or parts thereof) were applied:

EN62841-1:2015, EN62841-2-1:2008,  
EN55014-1:2006+A1:2009+A2:2011, EN55014-2:1997+A1:2001+A2:2008,  
EN61000-3-2:2014, EN61000-3-3:2013.

Pfäffikon, 01-09-2020

Roland Käegi

Technical manager

(Authorized representative for TYROLIT Hydrosstress AG, Pfäffikon, Switzerland, Technical documentation manager)

**In event of combination of the hand-held diamond drill with a drill-stand, a stationary drilling machine is created. The stationary drilling machine must be accompanied by a new Declaration of Conformity. The preparation of this new declaration is responsibility of those who composed the stationary drilling machine.**

**DE-EG-Konformitätserklärung**  
Nach 2006/42/EG, Anhang II, Nr.1A

**Hersteller:**

**TYROLIT Hydrosstress AG Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND**

Herr Roland Käegi ist bevollmächtigt die technischen Unterlagen zusammenzustellen.  
Anschritt: Roland Käegi: TYROLIT Hydrosstress AG Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND.  
Hiermit erklären wir, daß die handgeführten Kernbohrmaschine Typen

11005048, 10991048, 10991047, 10981133, 10981131, 10984006, 10990375  
10984007, 10984008

ad Seriennummer 2020684 (Seriennummer ist auf dem Typenschild angegeben),  
mit allen einschlägigen Bestimmungen der

**EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG vom 17. Mai 2006** in Übereinstimmung sind,  
Die Maschinen sind in Übereinstimmung mit allen einschlägigen Bestimmungen der folgenden  
**EG-Richtlinien 2014/30/EG, elektromagnetische Verträglichkeit vom 26-02-2014,**  
**Richtlinien 2011/65/EG (RoHS), Richtlinien 2012/19/CE (WEEE).**

Folgende harmonisierte Normen wurden angewendet:

EN62841-1:2015, EN62841-2-1:2008,  
EN55014-1:2006+A1:2009+A2:2011, EN55014-2:1997+A1:2001+A2:2008,  
EN61000-3-2:2014, EN61000-3-3:2013.

Pfäffikon, 01-09-2020

Roland Käegi

Technischer Manager

(Bevollmächtigter Vertreter für TYROLIT Hydrosstress AG, Pfäffikon, Switzerland, verantwortlich für die technische Dokumentation)

**Für den Fall, daß ein Freihandkernbohrmotor auf einen Bohrständer fixiert wird, entsteht eine komplette Bohreinheit, für die eine entsprechende neue CE Konformitätserklärung erstellt werden muß. Die Erstellung dieser neuen CE Konformitätserklärung liegt in der Verantwortung desjenigen, der die Zusammenstellung der Bohreinheit erwirkt hat.**

**FR-Declaration CE de conformité des machines**  
Selon la directive 2006/42/CE, Annexe II, N.1A

La société TYROLIT Hydrosstress AG basée en Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND autorise Monsieur Roland Käegi trouvé sur TYROLIT Hydrosstress AG Witzbergstrasse 18 CH-8330 Pfäffikon ZH SWITZERLAND pour constituer la documentation technique.

11005048, 10991048, 10991047, 10981133, 10981131, 10984006, 10990375  
10984007, 10984008

à partir du numéro de série 2020684 (le numéro de série est indiqué sur la machine), satisfait l'ensemble des dispositions pertinentes de la  
**directive 2006/42/CE 17 mai 2006 relative aux machines,**  
**directive 2014/30/CE compatibilité électromagnétique 26-02-2014**  
**directive 2011/65/CE (RoHS), directive 2012/19/CE (WEEE)**

Les normes harmonisées suivantes (ou parties de ces normes) ont été utilisées:

EN62841-1:2015, EN62841-2-1:2008,  
EN55014-1:2006+A1:2009+A2:2011, EN55014-2:1997+A1:2001+A2:2008,  
EN61000-3-2:2014, EN61000-3-3:2013.

Pfäffikon, 01-09-2020

Roland Käegi

Chef technique

(Mandataire pour TYROLIT Hydrosstress AG, Pfäffikon, Switzerland, responsable de la documentation technique)

**Dans le cas de combinaison de la carotreuse manuelle a un support on realise une machine a forer qui doit être accompagnée d'une nouvelle Déclaration CE de conformité. La responsabilité de la rédaction d'une telle déclaration est à la charge de qui compose la machine a forer.**